

Hélas madame

from Henry VIII's Book

King Henry VIII (1491-1547)

Gm *F* *Gm* *F* *C* *D(no3rd)* *G* *Gm* *F* *Gm* *F* *C* *D(no3rd)*

Hé - las ma - dame, cel - le que j'ai - me tant Souf - frez que sois vo - tre hum-ble ser -

Hé - las ma - dame, cel - le que j'ai - me tant Souf - frez que sois vo - tre hum-ble ser -

Hé - las ma - dame, cel - le que j'ai - me tant Souf - frez que sois vo - tre hum-ble ser -

Hé - las ma - dame, cel - le que j'ai - me tant Souf - frez que sois vo - tre hum-ble ser -

G *Gm* *GmDm* *Gm* *F* *Bb* *AdimBb* *F* *Gm* *Gm* *F* *Gm*

vant; Vo - tre hum-ble ser - vant je se - rai à tou - jours, El tant que je viv' - rai aultr'

vant; Vo - tre hum-ble ser - vant je se - rai à tou - jours, El tant que je viv' - rai aultr'

vant; Vo - tre hum-ble ser - vant je se - rai à tou - jours, El tant que je viv' - rai aultr'

vant; Vo - tre hum-ble ser - vant je se - rai à tou - jours, El tant que je viv' - rai aultr'

F C D(no3rd) G Gm F Gm F C D(no3rd) G

n'ai - me - rai que vous, Et tant que je viv' - rai aultr' n'ai - me - rai que vous.

n'ai - me - rai que vous, Et tant que je viv' - rai aultr' n'ai - me - rai que vous.

n'ai - me - rai que vous, tant que je viv' - rai aultr' n'ai - me - rai que vous.

n'ai - me - rai que vous, tant que je viv' - rai aultr' n'ai - me - rai que vous.

Helas madame, celle que j'ayme tant:
Souffrez que soye vostre humble servant;
Vostre humble servant je serays a toujours
Et tant que je viv'ray aultr' n'aymeray que vous.

Alas my lady, whom I love so much,
Allow me to be your humble servant,
Your humble servant I will be forever,
And as long as I live I will love none but you.

Hellas, beau sire, vous estes bel et bon,
Sage et courtoys et de noble maison,
Et aussi bon que l'on scairoit finer,
Mais cil que j'ayme, ne scairoye oublier.

Alas, good sir, you are fine and handsome,
Wise and courteous, and of good family,
As good as one could find;
But I could not forget the one I love.

Hellas, ma dame, pences en vostre cas:
Entre nous deulx ne fault point d'avocatz.
Certes non pas, et vous le scavez bien.
Allez vous en, car vous ne faictes rien.

Alas, my lady, judge the case for yourself:
Between us two we need no advocates.
Certainly not, as you know very well.
Go away; you are wasting your time.

Mon cueur soupire et se plaint tendrement,
Quant il ne peult trouver allegement.
Ne scay comment on me veult dechasser;
S'il est ainsi, j'ayray ailleurs chasser.

My heart sighs and tenderly laments,
Since it can find no relief.
I do not know why I am rejected,
If this is the case, I shall hunt elsewhere.

Hellas, ma dame, et n'en seray-je point?
Certes beau sire, je ne le vous dis point.
Servez a point: il vous sera mery.
Hellas, ma dame, de bon cueur vous mercy.

Alas, my lady, is there no hope for me?
Indeed, good sir, I did not say that.
Serve well: you will be rewarded.
Alas, my lady, I thank you with all my heart.